

دستور زبان تدوين

روی تامپسون، کریستوفر جی. بوون

ترجمه‌ی محمد گذرآبادی



www.ketab.ir

www.ketab.ir

نشر ساقی، ۱۶۹/۲۷۰

Thompson, Roy

تامپسون، روی

دستور زبان تدوین / روی تامپسون، کریستوفر جی. بولن؛ ترجمه‌ی
محمد گلزآبادی - تهران: ساقی، چاپ اول: ۱۳۹۳، ۲۸۰ ص.

ISBN 978-600-6128-71-9

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Grammar of the edj. 2nd ed., c2009

عنوان اصلی:

ویراست قبلی کتاب حاضر با عنوان «الفبای تدوین» در سال ۱۳۸۶
توسط نشر ساقی به چاپ رسیده است.

۱. سینما - - تدوین. ۲. نوارهای ویدئویی - - تدوین - - ۳. بولن،

کریستوفر جی. Bowen, Christopher J.

۷۷۸/۵۲۵

الفبای تدوین / ترا

۱۳۹۳

۳۰۶۰۱۸۳۷

کتاب‌شناسی ملی

این کتاب، ترجمه‌ای است از:

Grammar of the Edit

SECOND EDITION

Roy Thompson, Christopher J. Bowen

2009, Focal Press



دستور زبان کردی

روی تامپسون، کریستوفر جی. بومن

مترجم: محمد گذرآبادی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۳، شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

ویراستار: احمد فرهنگ‌نیا، طراح جلد: سیدایمان نوری نجفی

ناظر چاپ: حمید علی محمدی

شابک: ۷۱-۶۱۲۸-۶۰۰-۹۷۸، قیمت: ۱۸۰۰۰۰ ریال

حقوق چاپ و نشر برای نشر ساقی محفوظ است. تلفن: ۸۸۸۰۹۷۴۸

نشانی: میدان فردوسی، سپید قرنی، شهید فلاح‌پور، شماره‌ی ۴

فهرست

- ۱ یادداشت مترجم
- ۳ مقدمه
- ۷ فصل اول: اصول تدوین
- ۸ مختصری درباره‌ی تاریخ تدوین
- ۹ چه عواملی ممکن است بر گزینش‌های تدوین تأثیر بگذارند؟
- ۱۲ انتقال‌های اصلی تدوین
- ۱۳ مراحل فرایند تدوین
- ۱۹ فصل دوم: درک فوئیج
- ۲۰ انواع اصلی نما
- ۲۲ توضیحات نما
- ۲۳ نمای فوق‌العاده نزدیک (XCU یا ECU)
- ۲۴ نمای خیلی نزدیک (BCU)

۲۴	نمای نزدیک (CU)
۲۶	نمای نیمه نزدیک (MCU)
۲۶	نمای متوسط (MS)
۲۷	نمای نیمه دور (MLS)
۲۸	نمای دور / نمای باز (LS/WS)
۲۸	نمای خیلی دور (VLS)
۲۹	نمای فوق العاده دور (XLS/ELS)
۳۰	نمای دونفره (۲-Shot / ۲S)
۳۱	نمای روی شانه (OTS/OSS)
۳۲	افزودن پیچیدگی نما
۳۵	نماهای ساده
۳۶	نماهای پیچیده
۳۸	نماهای تکنیکی
۳۹	مرور فوتیج - انتخاب بهترین نماها
۴۰	چه چیزهایی می توانند یک نما را بسازند یا خراب کنند؟
۴۱	فوکوس
۴۲	کیفیت صدا
۴۳	نوردهی و دمای رنگ
۴۵	قاب بندی و ترکیب بندی
۴۷	جهت پرده
۴۸	قانون ۱۸۰ درجه / محور کنش
۵۰	قانون ۳۰ درجه
۵۲	زاویه های منطق
۵۲	خط چشم منطق
۵۳	تداوم کنش
۵۴	تداوم گفت و گو

- ۵۵ اجرا
- ۵۵ با تمام فوتیج آشنا باشید
- ۵۶ همهی این‌ها چه کمکی به شما می‌کند؟

- ۵۹ فصل سوم: کی برش بزنیم و چرا؟
- ۶۱ چه عواملی به تبدیل یک انتقال به یک تدوین خوب کمک می‌کنند؟
- ۶۲ اطلاعات
- ۶۳ انگیزه
- ۶۶ ترکیب‌بندی نما
- ۶۸ زاویه‌ی دوربین
- ۶۹ تداوم
- ۷۰ تداوم محتوا
- ۷۲ تداوم حرکت
- ۷۳ تداوم موقعیت
- ۷۴ تداوم صدا
- ۷۵ صدا
- ۷۸ آیا دلیل درست یا نادرست برای یک برش وجود دارد؟

- ۸۱ فصل چهارم: انتقال‌ها و طبقه‌بندی تدوین
- ۸۲ برش
- ۸۶ دی‌زالو
- ۹۰ وایپ
- ۹۳ فید یا ظهور/محو تصویر
- ۹۵ انواع پنج‌گانه‌ی تدوین
- ۹۶ تدوین کنش
- ۹۹ تدوین موقعیت پرده

- ۱۰۰ تدوین فرم
- ۱۰۴ تدوین مفهوم
- ۱۰۶ تدوین ترکیبی
- ۱۰۷ آیا درباره‌ی این‌ها از من امتحان می‌گیرند؟

فصل پنجم: روش‌های عمومی برای تدوینگران

- ۱۱۰ صدا و تصویر، شریک هم‌اند، نه رقیب هم
- ۱۱۱ هر نمای جدید باید اطلاعات جدید داشته باشد
- ۱۱۱ برای هر تدوین باید دلیلی وجود داشته باشد
- ۱۱۴ خط فرضی را رعایت کنید
- ۱۱۶ شکل مناسب تدوین را انتخاب کنید
- ۱۱۹ هرچه تدوین بهتر باشد، کم‌تر دیده می‌شود
- ۱۲۰ تدوین کردن یعنی خلق کردن

فصل ششم: روش‌های کاری

فصل هفت: برش نهایی: مباحث دیگری که در تدوین ناگزیر ...

- ۱۹۲ برخی دیگر از واژگان تدوین
- ۱۹۲ تدوین موازی
- ۱۹۲ مونتاژ
- ۱۹۳ تدوین چند دوربین
- ۱۹۴ صدای سینک و محاسبه‌ی زمان
- ۱۹۵ چگونه راه خود را به دنیای تدوین باز کنید
- ۱۹۵ ابزارها در برابر مهارت‌ها
- ۱۹۶ روند کار دیجیتال
- ۱۹۷ نقش دستیار تدوین

۱۹۸ نتیجه‌گیری

۲۰۱ واژه‌نامه

۲۴۷ واژه‌نامه به ترتیب الفبای لاتین

۲۵۹ نمایه

www.ketab.ir

یادداشت مترجم

کتابی که در دست دارید، در واقع ویراست دوم کتاب الفبای تدوین است که با تغییرات اساسی و تجدید نظر کلی بازنویسی شده است. نسخه‌ی فعلی در مقایسه با کتاب قبلی، به مراتب کامل‌تر و شکل‌تر شده و شکل و شمایل واقعی یک کتاب تخصصی را پیدا کرده است. در ترجمه‌ی آن سعی کرده‌ام به واژگان ویراست قبلی وفادار باشم، اما تغییرات کوچکی اتفاق افتاده که ناگزیر است و امیدوارم به روانی کتاب کمک کرده باشد. بسیاری از معادل‌هایی که در ترجمه‌های فارسی برای واژگان تخصصی سینما به کار می‌رود، در تداول عام دست‌اندرکاران سینما و تلویزیون کاربرد ندارد و آن‌ها همان واژه‌ی اصلی را (گاهی با تغییرات جالب) به کار می‌برند. مثلاً برای واژه‌ی two shot در ترجمه‌ها از ترکیب «نمای دو نفره» استفاده می‌شود اما تا جایی که می‌دانم، فیلم‌سازان برای اشاره به چنین نمایی از واژه‌ی عجیب و جالب «دو شات» استفاده می‌کنند که واقعاً معلوم نیست از کجا آمده اما به کار می‌رود و کسی هم مشکلی با آن ندارد! به علاوه، این واقعیت را نیز نمی‌توان نادیده گرفت که دست‌اندرکاران سینما و تلویزیون دوست دارند در زبان روزمره‌شان از واژگان تخصصی سینما و تلویزیون به شکل اصلی خود که بیش‌تر انگلیسی است

۲ ■ دستور زبان تدوین

استفاده کنند چون به آن‌ها تشخیص حرفه‌ای و تمایز زبانی می‌دهد — که از قضا سخت به دنبال آن هستند. بنابراین سعی کرده‌ام مثل همیشه نقطه‌ی وسط را بگیرم و در جایی که معادل فارسی کاربرد ندارد (و هرگز هم کاربرد پیدا نخواهد کرد!) از اصرار به استفاده از آن پرهیزم. ولی در این باره هنوز حرف و حدیث بسیار است و رسیدن به یک زبان مشترک (بین کتاب‌های سینمایی و اهالی سینما) به نظر غیرممکن می‌رسد.

www.ketab.ir